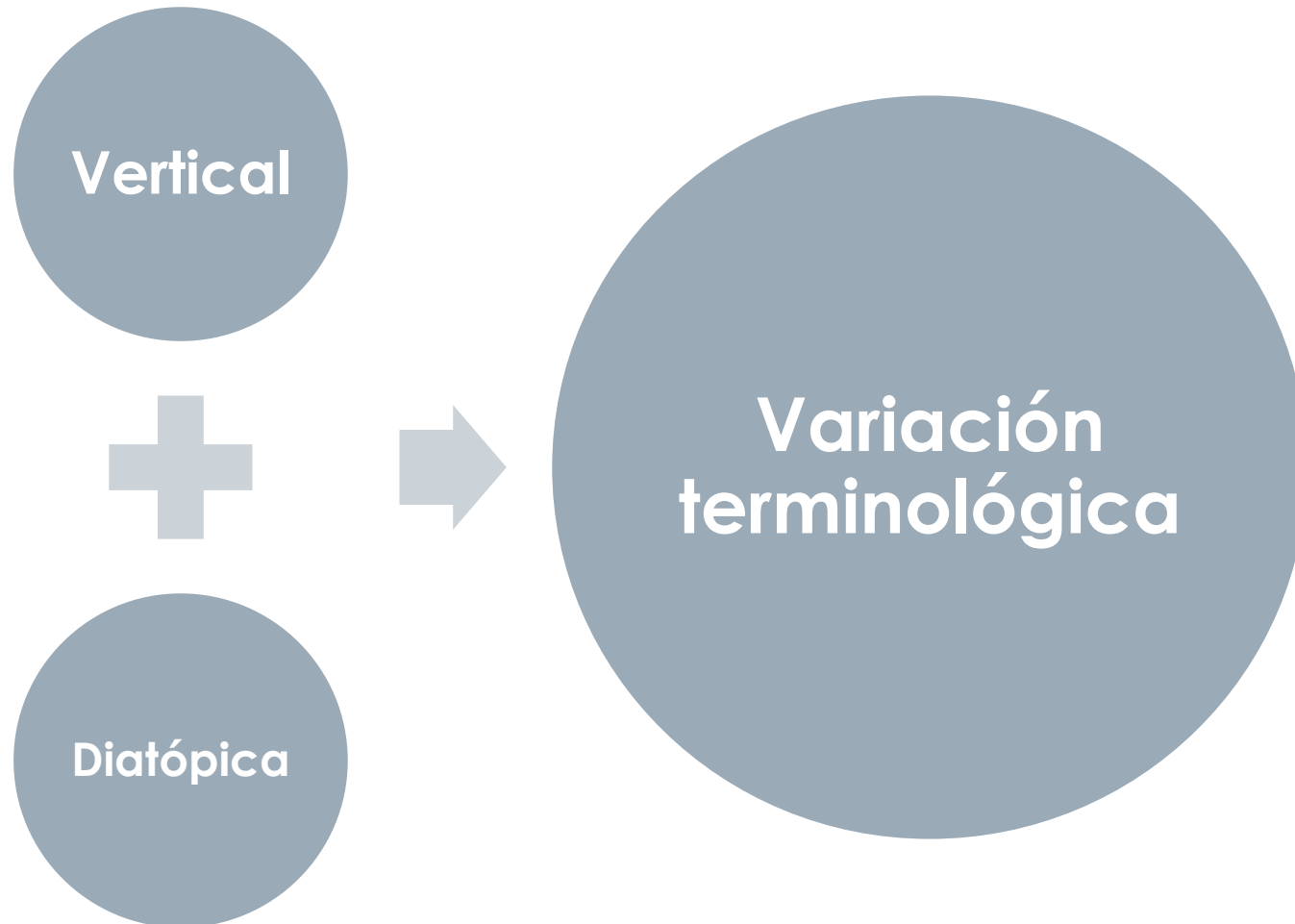


La terminología de los informes anuales

Aspectos de variación vertical y diatópica

Aspectos de variación vertical y diatópica



Una hipótesis de partida

Hipótesis

El grado de tecnicidad del texto afectará la visibilidad, la recurrencia y la elección del léxico especializado, esperando encontrar una densidad mayor a la vez que menor variación terminológica en textos con un mayor grado de especialización

Verticalidad

- Macrogénero de los informes anuales de los mayores grupos bancarios de los tres territorios elegidos
- Subtextos con distintos grados de especialización

- la cuenta de resultados y/o el balance
- la memoria
- el informe de gestión
- los indicadores básicos
- la carta a los accionistas

Variación diatópica



- PIB más elevado
- Variedades con más acción difusora (Oesterreicher, 2002)

Objetivos

Propósito del estudio

Profundizar en el conocimiento sobre la variación vertical en subgéneros textuales dentro del macrogénero de los informes anuales del sector bancario en tres países: España, México y Argentina
(grado de densidad y variación del léxico especializado)

Una primera aproximación: verticalidad

Ganancias o pérdidas procedentes de activos no corrientes y grupos enajenables de elementos clasificados como mantenidos para la venta no admisibles como actividades interrumpidas

Ganancias o pérdidas antes de impuestos procedentes de las actividades continuadas

Gastos o ingresos por impuestos sobre los resultados de las actividades continuadas

Ganancias o pérdidas después de impuestos procedentes de las actividades continuadas

Ganancias o pérdidas después de impuestos procedentes de actividades interrumpidas

CUENTA DE PÉRDIDAS Y GANANCIAS

Santander (España), 2020

¿Y en la carta a los accionistas?

Una primera aproximación: Variación diatópica

España

Para el reporte de los **indicadores clave de resultados** no financieros incluidos en este Estado de información no financiera consolidado se ha utilizado la guía GRI (*Global Reporting Initiative*), como marco internacional de *reporting* en su opción exhaustiva.

Argentina

Indicadores clave de desempeño

2020



Capital financiero

Resultado neto (millones de pesos)

12.032,1

ROE

11,8%

ROA

1,8%

Financiamiento a PyMEs (millones de pesos)

88,06

México

Muestre que su banco ha establecido los medios para medir y monitorear el progreso en relación con los objetivos establecidos. Las definiciones de los **indicadores clave de rendimiento**, cualquier cambio en estas definiciones y cualquier rebase de las líneas base deben ser transparentes.

Marco teórico

El lenguaje de especialidad

- Denominación y definición
- Lengua general versus lenguaje de especialidad
- Los géneros especializados
- Los informes anuales como género discursivo

Unidad terminológica

- Palabra versus término
- Términos: características
- Teorías de la terminología

Variación vertical y diatópica

- La variación en las distintas teorías
- Causas de la variación
- Estudios sobre la variación

Estudios previos

Rodríguez Tapia, 2020: Densidad

Grado de especialización del discurso
médico

Densidad como el principal factor
discriminante del grado de
especialización textual

Schnitzer, 2018: Verticalidad

Léxico contable en informes anuales
españoles (no bancarios)

Alto grado de variación. Tendencia a
usar términos más cotidianos al bajar el
nivel de especialidad, pero no siempre
hay más precisión con mayor
especialización.

Ciapuscio, 2012: Estudio vertical + diatópico

Análisis de textos de revistas científicas
argentinas y mexicanas

Mayor estandarización en los textos más
especializados y variación diatópica

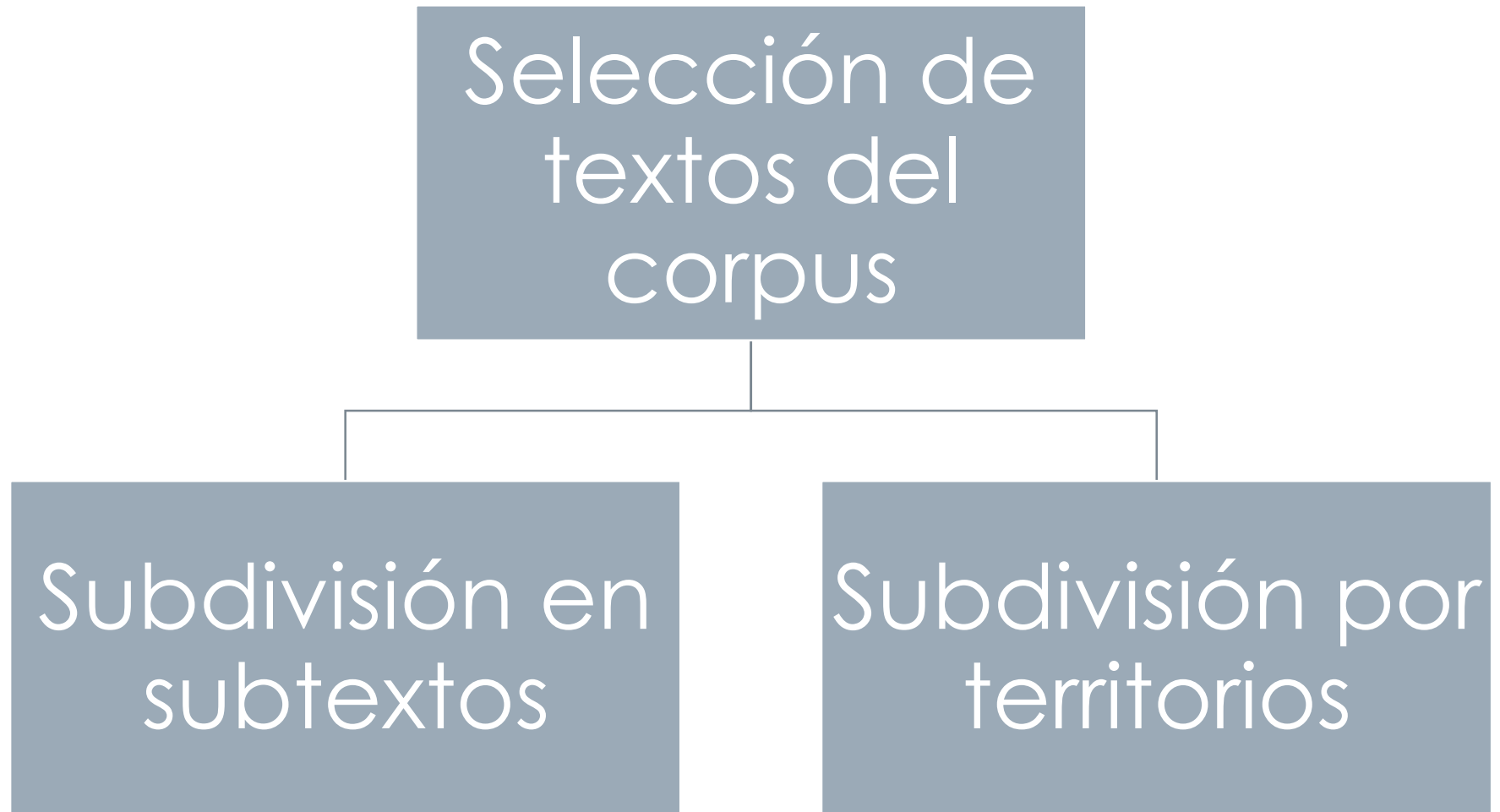
Metodología: el corpus

- La lingüística de corpus es capaz de arrojar información significativa respecto a la terminología de los textos de especialidad (Tognini-Bonelli, 2008).
- Corpus compilado con un fin específico.



- Si el corpus incluye una muestra representativa, las conclusiones a las que se lleguen a partir de su análisis podrán ser generalizadas (Biber, 1993)

El corpus



Densidad terminológica

$$\text{Densidad terminológica} = \frac{\text{UT}}{\text{Unidades léxicas}}$$

- › Búsqueda manual de las UT, cuantificación de la densidad, comparación vertical
- › Extracto: selección aleatoria de párrafos provenientes de cada uno de los subtextos.

Densidad en los informes anuales

- la cuenta de resultados y/o el balance
- la memoria
- el informe de gestión
- los indicadores básicos
- la carta a los accionistas

Sucursales	Bancos en planta	Activos totales	
247	15	AR\$688.970mn	
ATMs	Puntos de atención express	Ingreso Neto por Intereses	
888	2	AR\$77.857 mn	
ATsS	Empleados**	ROE	ROA
857	6.065	11,8%	1,8%

BBVA Argentina

- la cuenta de resultados y/o el balance
- la memoria
- los indicadores básicos
- el informe de gestión
- la carta a los accionistas

Variación terminológica

- Elección de las UT de referencia
 - Listado de la terminología más frecuentemente utilizada
 - NIC o, en su defecto, el más extendido en el discurso

NIC: ingresos de actividades ordinarias / Variantes: importe neto de la cifra de negocios, cifra de negocios, ingresos, ingresos ordinarios, cifra de ventas, ventas, facturación, etc.

- Tratamiento del corpus: manual + automatizado
 - Búsqueda, cuantificación de las distintas variantes, comparación

Variación: ingresos de actividades ordinarias

- Las variantes son muy numerosas
- Variación a nivel vertical y a nivel geográfico
- Variante más utilizada: ingresos
- Variantes en textos más especializados: ingresos, ingresos de explotación (SP), total ingresos, cifra de negocios, importe neto de la cifra de negocios (SP), ingresos de actividades ordinarias (ARG), ingresos de la operación (MX)
- Variantes en textos menos especializados: ingresos, ventas, facturación
- Aunque todos los bancos siguen las NIC: ingresos de las actividades ordinarias (solo en Argentina)
- Variación diatópica y marco regulatorio: ingreso neto de la cifra de negocios (PGC España)